

تعتمد الخطة  
نائب الرئيس للشؤون الأكاديمية  
2022 / 10 / 26



كلية الآداب

الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس  
في برنامج بكالوريوس الترجمة

**Department of Translation**

**2022/2023**

# الرؤية والرسالة وتحديد الاهداف ومخرجات البرنامج

## الرؤية

يسعى البرنامج في المساهمة في مد جسور التواصل المعرفي والثقافي بين شعوب العالم من خلال الترجمة.

## الرسالة

تمكين الطالب ليكون قادراً على الترجمة الإحترافية ومن خلال التدريب بحيث يكون أكثر استعداداً للانضمام الى مهنة الترجمة.

## الأهداف

1. المساهمة في تطوير التعليم العالي في مجال دراسات الترجمة التحريرية والشفوية من خلال استخدام طرق التدريس الحديثة وإكتساب المهارات المتعلقة بالتخصص.
2. خدمة المجتمع من خلال القيام بأعمال الترجمة التحريرية والشفوية.
3. إثراء حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها.
4. تعزيز العلاقات العلمية والثقافية مع أقسام الترجمة في الجامعات والمعاهد لتطوير القسم وتعزيز مكانته العلمية.
5. إعطاء الفرصة للطبة المتميزين لمتابعة دراساتهم العليا في مختلف فروع دراسات الترجمة.
6. تطوير المناهج والخطط الدراسية وطرائق التدريس وتقييمها لتكون منسجمة مع التطور التكنولوجي والتقني في الجامعة.
7. تزويد الطلبة بقاعدة تعليمية راسخة تعزز المعرفة الأساسية، ومهارات البحث، والتطور، وإثراء التجارب الحياتية وتعد مهارة الحاسوب أساسية لتعليم بعيد المدى.
8. خلق تماسك بين التدريس والبحث.
9. التركيز على إحترام وتقدير عامة الناس وأرائهم.
10. مساعدة الطلبة لتنمية مهارات التفكير الناقد وقوة الملاحظة، ومهارات التحليل والتواصل الكتابي والشفوي بطلاقة.
11. تطوير والحفاظ على التقييم الداخلي المتكرر للتأكد من أن البرنامج يعمل بطريق تنسجم مع رسالة القسم والكلية.
12. المساهمة في البحث الأكاديمي وتقديم البحث إلى المشاريع البحثية ليتم نشرها على المستوى المحلي والعالمي.
13. خلق قنوات الإنفتاح والتواصل المحلي والإقليمي والدولي من خلال المشاركة في وعقد المؤتمرات والندوات الحوارية والنقاشية ومن خلال تقديم منح دراسية في داخل وخارج الدولة.
14. تقديم تعليم متميز وتطوير ونشر المعرفة بالإضافة الى إعداد موارد بشرية متعلمة ومثقفة ومؤهلة من أجل تلبية حاجات الأردن التنموية.
15. خلق فرص للعاملين والطلبة للتفاعل في أسلوب راقى من أجل الحصول على الأهداف الاكاديمية والتنموية الشخصية.

## مخرجات التعلم

- تخريج طلبة مؤهلين ومدربين في الترجمة بشقيها العربي والانجليزي يملكون:
1. مهارات لغوية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة.
  2. القدرة على نقد نصوص مترجمة وتقييمها وتحليل الخطاب.
  3. القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة اشكالها للوصول الى الترجمة المناسبة التي تأخذ بعين الاعتبار جمهور القراء واللغة المترجم اليها.
  4. امكانية العمل في مناخ قائم على المنافسة يقتضي الدقة في العمل وانجاز قدر أكبر من الترجمة في زمن محدد
  5. يوظف الطلبة أساليب البحث العلمي التي تساعد على التحسين المستمر، وتحديد المشكلات البحثية، وتطبيق البحث الاجرائي في تحديات ومشاكل الترجمة، والالتزام بمنظومة اخلاقيات الترجمة

## مصفوفة الأهداف والمخرجات

الأهداف	المخرجات
1. تزويد الطلبة بالمفاهيم والاستراتيجيات والنظريات المختلفة وتطبيقاتها العملية.	1. مهارات لغوية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة.
2. تمكين الطلبة من ممارسة أساليب ومهارات الترجمة التحريرية والشفوية.	2 القدرة على نقد نصوص مترجمة وتقييمها وتحليل الخطاب.
3. تعزيز الاحساس لدى الطلبة بالهوية الشخصية المتفردة ك المترجم من خلال تمكينه من استخدام المهارات العملية والتقنية والنظرية في الترجمة.	3. القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة اشكالها للوصول الى الترجمة المناسبة التي تأخذ بعين الاعتبار جمهور القراء واللغة المترجم اليها.
4. تمكين الطلبة من توظيف أساليب البحث العلمي وتمثلهم لأخلاقيات مهنة الترجمة.	4. امكانية العمل في مناخ قائم على المنافسة يقتضي الدقة في العمل وانجاز قدر اكبر من الترجمة في زمن محدد
5. تزويد الطلبة بالخبرات الميدانية المتخصصة في الترجمة وتدريبهم على مهارات الترجمة الشفوية والتحريرية.	5. يوظف الطلبة أساليب البحث العلمي التي تساعده على التحسين المستمر، وتحديد المشكلات البحثية، وتطبيق البحث الاجرائي في تحديات ومشاكل الترجمة ، والالتزام بمنظومة أخلاقيات الترجمة

## تسكين مخرجات التعلم

المساقات				مخرج التعلم للبرنامج Program Learning Outcome
		202TRA 320TRA 208TRA TRA 431	101TRA 102TRA 104TRA 105TRA	1. تنمية مهارات لغوية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة
			TRA 430 TRA 321 TRA 432 TRA 437	2- القدرة على نقد نصوص مترجمة وتقييمها وتحليل الخطاب
		TRA432 304TRA 213TRA TRA320	TRA241 TRA 438	3 -القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة أشكالها للوصول إليها.
			TRA 330 TRA 437 TRA 336 TRA 413	4 -تمكين الخريج من العمل في مناخ قائم على المنافسة يقتضي الدقة في العمل وإنجاز قدر اكبر من الترجمة في زمن محدد.
	4TRA 12	323TRA 333TRA 433TRA 335TRA	032TRA 322TRA TRA311 TRA330	5. يوظف الطلبة أساليب البحث العلمي التي تساعده على التحسين المستمر، وتحديد المشكلات البحثية، وتطبيق البحث الإجرائي في تحديات ومشاكل الترجمة ، والالتزام بمنظومة أخلاقيات الترجمة

	TRA 433	312TRA TRA342	313TRA	
--	------------	------------------	--------	--

## معايير الاعتماد لتخصص الترجمة

يكون الحد الأدنى لعدد الساعات المعتمدة للحصول على درجة البكالوريوس في تخصص الترجمة هو ( 132 ) ساعة موزعة على النحو التالي:

أ. المجالات النظرية الأساسية الإلزامية:

ب. المجالات المساندة:

المجال المعرفي	الحد الأدنى للساعات المعتمدة متحقق	المساقات من الخطة الدراسية
المهارات اللغوية	18	TRA101, TRA 102, TRA 104,TRA 202,TRA 206, TRA 208
دراسات ادبية	9	TRA210,TRA 311, TRA 412, TRA 342
دراسات لغوية	18	TRA202, TRA 320,TRA 321.TRA 430,TRA 431, TRA 105
الترجمة العملية	24	TRA 230,TRA 232,TRA 330, TRA 331,TRA 332,TRA333,TRA 334,TRA334, TRA413
نظرية في الترجمة	9	TRA 241,TRA 435,TRA 432

المجال المعرفي	الحد الأدنى للساعات المعتمدة متحقق	المساقات من الخطة الدراسية
النحو المقارن، النحو العربي لأغراض الترجمة	6	TRA431, TRA 202

الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس في الترجمة

## متطلبات الخطة

تمنح درجة البكالوريوس في الترجمة بعد اتمام المتطلبات التالية:

1. الشروط المنصوص عليها في تعليمات منح درجة البكالوريوس في جامعة اليرموك الصادرة بموجب نظام منح الدرجات العلمية و الشهادات في جامعة اليرموك رقم 76 لسنة 1976.
2. متطلبات الجامعة المبينة في التعليمات المذكورة اعلاه و عددها 27 ساعة معتمدة حسب قرار مجلس التعليم العالي.
3. متطلبات كلية الاداب المبينة في الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس في كلية الاداب و عددها 21 ساعة معتمدة.
4. متطلبات التخصص و هي 84 ساعة معتمدة في المسارات الاتية :

### 1. المجالات النظرية الأساسية

- أ. المهارات اللغوية: و يخصص لها 18 ساعة معتمدة .
- ب. دراسات أدبية: و يخصص لها 9 ساعات معتمدة.
- ج. دراسات لغوية: و يخصص لها 9 ساعة معتمدة.
- د. الترجمة العملية: و يخصص لها 24 ساعة معتمدة.
- د. دراسات نظرية في الترجمة: و يخصص لها 9 ساعة معتمدة.

### 2. مساقات مساندة

- أ. مهارات لغوية: و يخصص لها 3 ساعات معتمدة.
- ب. دراسات صوتية : و يخصص لها 3 ساعات معتمدة



## • متطلبات الجامعة

تخصص لها (27) ساعة معتمدة وتشمل:

• متطلبات إجبارية: تخصص لها (15) ساعة معتمدة على النحو التالي:

رمز ورقم المساق	اسم المساق	الكلية المعنية	الساعات المعتمدة
HUM 117	الريادة والابتكار	الاقتصاد	1
HUM 118	القيادة والمسؤولية المجتمعية	الاقتصاد	1
HUM119	المهارات الحياتية	التربية	1
HUM120	مهارات الاتصال والتواصل (اللغة الإنجليزية)	مركز اللغات	3
HUM121	مهارات الاتصال والتواصل (اللغة العربية)	مركز اللغات	3
HUM 124	التربية الوطنية	الاداب	3
MILT 100A	العلوم العسكرية والمواطنة	—	3
EL 099	مهارات لغة إنجليزية – إستدراكي	مركز اللغات	استدراكي
AL 099	لغة عربية – استدراكي	مركز اللغات	استدراكي
COMP 099	مهارات حاسوب – إستدراكي	كلية IT	استدراكي
SA100	الاخلاقيات والعمل التطوعي (ناجح، راسب)	عمادة شؤون الطلبة	0

• متطلبات اختيارية: تخصص لها (12) المساقات الانسانية

1. حزمة مساقات العلوم الإنسانية:

رمز ورقم المساق	المساقات الإنسانية	عدد الساعات
Hum 101	الثقافة الإعلامية	3
Hum 104	الفن والسلوك	3
Hum 105	إسهام الاردن في الحضارة الإنسانية	3
Hum 106	مقدمة في دراسة الثقافات الإنسانية	3
Hum 107	حقوق الإنسان	3
Hum 109	النظم الاسلامية	3
Hum 110	الثقافة السياحية والفندقية	3
Hum 113	الفكر التربوي الإسلامي	3
Hum 114	الحاكمية الرشيدة والنزاهة	3
Hum 115	التربية القانونية	3
Hum 123	الفنون الادائية	3

2. حزمة مساقات العلوم الاجتماعية والاقتصادية

عدد الساعات	المساقات الإنسانية	رمز ورقم المساق
3	المواطنة والانتماء	Hum102
3	الإسلام فكر وحضارة	Hum 103
3	مهارات التفكير	Hum 108
3	تاريخ القدس	Hum 111
3	مقدمة في جغرافيا الاردن	Hum 112
3	إسهام الاردن في الحضارة الإنسانية	Hum 105
3	الحاكمية الرشيدة والنزاهة	Hum 114
3	كتابات الأردن القديمة	Hum 116
3	الاقتصاد والمجتمع	Hum 122
3	اللياقة البدنية للجميع	Sci 103
3	مهارات التواصل الفعال	Sci 104
3	الإدارة وتنمية المجتمع	Sci 106

### 3. حزمة المساقات العلمية والتكنولوجية:

عدد الساعات	المساقات الإنسانية	رمز ورقم المساق
3	البيئة والصحة العامة	Sci 101
3	تكنولوجيا المعلومات والمجتمع	Sci 102
3	الطاقة المتجددة	Sci 105
3	البحث العلمي	Sci 107
3	الثقافة الرقمية	Sci109
3	التنمية والبيئة	Sci 110
3	مبادئ الوبائيات والمناعة المجتمعية	Sci 111

### • متطلبات الكلية الإلجارية (15) ساعة معتمدة

الساعات المعتمدة	اسم المساق	رمز ورقم المساق
3	فن الكتابة و التعبير	HUM125
3	مهارات لغوية	HUM 126
3	تاريخ الحضارة العربية الإسلامية	HUM 127
3	مدخل الى علم الاجتماع	HUM128
3	مهارات الحاسوب 2	Sci 108

• **متطلبات الكلية الاختيارية (6) ساعات معتمدة**

رمز ورقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة
HUM129	مدخل الى الجغرافيا	3
HUM130	مدخل الى اللغة التركية	3
HUM131	مدخل الى اللغة العبرية	3
HUM132	مدخل الى اللغة الفارسية	3
HUM 133	النهضة العربية (الثورة العربية الكبرى)	3
HUM 134	تاريخ العلوم عند العرب	3
HUM137	تذوق النص الادبي	3
HUM138	مهارات اساسية في اللغة الفرنسية	3
HUM139	مهارات اساسية في اللغة الايطالية	3
HUM140	مهارات اساسية في اللغة الروسية	3
HUM141	مهارات اساسية في اللغة الالمانية	3
HUM142	مهارات اساسية في اللغة الكورية	3
HUM143	مهارات اساسية في اللغة الاسبانية	3
HUM144	مهارات اساسية في اللغة الصينية	3

1. ترميز المساقات (Course Codes)

Department	Course Code
Translation	TRA.

2. رموز المجالات المعرفية (Field/subject Codes)

رمز المجال (Field/Subject Code)	مجال التخصص (Field/Subject)
0	مهارات لغوية
1	دراسات أدبية
2	دراسات لغوية
3	ترجمة عملية
4	نظريات الترجمة

3. مدلول رقم المادة (Course Number Indication)

التسلسل	التخصص	السنة
مثال (TRA 101)		
1 اول مساق يؤخذ في السنة الأولى	(0مهارات لغوية)	(1السنة الاولى)

ثالثاً: أ. متطلبات القسم الإجبارية ( 69 ساعة)

رمز المساق	رقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	ملاحظات
TRA	101	تحسين اللغة (1)	3		تعديل التسمية على
TRA	102	تحسين اللغة (2)	3		تعديل التسمية على
TRA	104	كتابة الفقرة باللغة الانجليزية	3		
TRA	105	صوتيات اللغة الانجليزية	3	TRA 101	
TRA	202	النحو التطبيقي المقارن	3	TRA 101	

	TRA و 101 TRA 102	3	كتابة المقال باللغة الانجليزية	206	TRA
	TRA 101 TRA+ 102	3	قراءة متقدمة باللغة الانجليزية	208	TRA
	TRA 101	3	مدخل الى الأب الإنجليزي والعربي	210	TRA
	TRA 101	3	ترجمة عامة (انجليزي- عربي)	230	TRA
	TRA 101	3	ترجمة عامة (عربي- إنجليزي)	232	TRA
	TRA ,101 TRA 102	3	نظريات الترجمة	241	TRA
	210TRA	3	الترجمة الأدبية	311	TRA
	101TRA 10TRA+ 2	3	قواعد متقدمة لأغراض الترجمة	320	TRA
	320TRA	3	علم المعاني والبراجماتية لأغراض الترجمة	321	TRA
	TRA 230	3	الترجمة الفورية والتتابعية (إنجليزي- عربي)	330	TRA
	TRA 330	3	الترجمة الفورية والتتابعية (عربي- إنجليزي)	331	TRA
	230TRA + 232TRA	3	الترجمة باستخدام الحاسوب	332	TRA

	230TRA 23TRA+ 2	3	الترجمة القانونية	333	TRA
	230TRA 23TRA+ 2	3	الترجمة الإعلامية	334	TRA
	TRA TR+230 232A	3	الترجمة التقنية	335	TRA
	TRA 320	3	تحليل الخطاب	430	TRA
	TRA 202	3	النحو العربي لأغراض الترجمة	431	TRA
	TRA 230 TRA 232 240TRA TRA 241	3	مشروع التخرج	439	TRA

ب. متطلبات القسم الاختيارية (15 ساعة)

رمز المساق	رقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	ملاحظات
TRA	312	الترجمة السمعية	3	TRA 332	تعديل على التسمية
TRA	336	ترجمة المحاكم والمؤتمرات	3	TRA 330	
TRA	340	المعاجم والمصطلحات	3	10TRA TRA+4 241	

	TRA 210	3	ترجمة القصة القصيرة	412	TRA
استحداث	TRA 332	3	توطين مواقع الويب في صناعة الترجمة	413	TRA
استحداث	TRA21 0+311	3	الأدب المقارن والترجمة	414	TRA
استحداث	TRA10 4+206+ 210	3	الكتابة الإبداعية	415	TRA
تعديل على التسمية	TRA23 0TRA2 32  TRA24 1	3	تقييم جودة الترجمة	432	TRA
تعديل على التسمية	TRA T+230 232RA	3	الترجمة والسياحة	433	TRA
	TRA +230  TRA 232	3	موضوع خاص في الترجمة	435	TRA
تعديل على التسمية	33TRA TRA +0 331	3	الترجمة الشفوية والمجتمعية	437	TRA
	TRA T+230 232RA	3	ترجمة نصوص دينية	438	TRA

## وصف المساقات

1- المساقات الإلبارفة (69 ساعة معتمدة).

(3 ساعات معتمدة) TRA 101 تحسين اللغة (1)

فبضمف هذا المساق على فدرفباف ففعددة فف اسفبعب فصوص إنلبرفة، مسومة ومقروءة، مطولة (لا فقل عن 600 كلمة) من مفلل المفافف فف فساعد الطلبة فف فرفة فصوص إنلبرفة مسومة ومقروءة. وبهفف هذا المساق الى فدرفب الطالب على كفففة الاسفماع لفصوص بالفغة الإنلبرفة وقراءفها وفلللها.

مخرجات الفعلم لهذا المساق:

1-ان فكون قافرا على اسفبعب الفص المسوموع وقراءة الفص المكفوب للوصول الى فهم الفص.



2- أن يكون الطالب قادرا على تحليل النصوص من خلال إستراتيجيات تعلم القراءة ( Skimming )  
القراءة السريعة لمعرفة الفكرة الرئيسة للنص و Scanning القراءة السريعة للبحث عن كلمة أو جملة  
ما في النص.

### تحسين اللغة TRA102 (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق العمل مراجعة نظرية سريعة للتركييب الأساسية للغة الإنجليزية ويشمل هذا المساق  
دراسة صيغ الأفعال، تمييز العدد، الأفعال المساعدة المتعلقة بصيغ الأفعال (الشرطية) وأنواع أشباه  
الجملة والجملة. الهدف الرئيسي للمساق هو منح الطلبة فرصا كافية للتعريف واستخدام التراكيب  
الأساسية للغة الإنجليزية واستخدامها.

#### مخرجات التعليم:

1. يهدف هذا المساق لان يكون الطالب قادرا على بناء وفهم تركيب الجملة في اللغة الإنجليزية
2. أن يكون قادرا على كتابة جمل سليمة باللغة الإنجليزية مراعيًا صور الربط بين الجمل بصورة  
صحيحة.
3. التعرف على أجزاء الكلام في اللغة الإنجليزية.

### TRA104 كتابة الفقرة في اللغة الإنجليزية (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على كتابة الفقرة في اللغة الإنجليزية ويركز على أسس فن الكتابة في  
اللغة الإنجليزية بحيث ينتهي بفقرة مكتوبة مستخدما جملا مترابطة وسليمة التركيب والمعنى.

#### مخرجات التعليم

1. يهدف هذا المساق الى تعريف الطلاب بأنواع الفقرة في اللغة الإنجليزية وطرق كتابتها بشكل سليم.
2. أن يكون الطالب قادرا على تمييز ومعرفة أنواع الفقرات في اللغة الإنجليزية.
3. أن يكون الطالب قادرا على معرفة كتابة فقرات متنوعة باللغة الإنجليزية.

### TRA105 صوتيات اللغة الإنجليزية (3 ساعات)

يتضمن هذا المساق التعريف بأصوات اللغة العربية والإنجليزية بواسطة معرفة مكان ونطق هذه الأصوات. كما ويهدف المساق إلى التركيز على النظام الصوتي لكلا اللغتين عن طريق دراسة العمليات الصوتية مثل تغيير الأصوات وحذفها وإقحامها واستبدالها بأخرى داخل وخارج إطار الكلمة، كما ويغطي المساق مواضيع تتعلق بالقواعد التي تضبط مستويات أعلى من الكلمة مثل نبرة الصوت والتشديد والإيقاع. يطلب من الطلبة المشاركة في مجموعات تدريبية في نطق أصوات اللغة الإنجليزية.

### مخرجات التعليم

1. يهدف هذا المساق الى تمكين الطالب من التمييز بين مخارج الحروف وكيفية نطقها باللغة الإنجليزية.
2. يهدف هذا المساق الى مساعدة الطالب في فهم أصوات اللغة الإنجليزية التي يتطلب فهمها القدرة على تمييزها
3. أن يكون قادرا على فهم كلمات اللغة الإنجليزية من خلال تمييز أصواتها.

## TRA202 النحو التطبيقي المقارن (1)

يركز هذا المساق على تعريف الطلبة بعناصر الشبه والاختلاف بين القواعد النحوية للغة العربية واللغة الإنجليزية وأثر ذلك على الترجمة من وإلى اللغتين.

### مخرجات التعليم:

- 1- يهدف هذا المساق لان يكون الطالب قادرا على فهم تركيب الجملة في اللغة العربية والإنجليزية.
- 2- أن يكون الطالب قادرا على بناء وصياغة جمل صحيحة في اللغتين
- 3- أن يكون قادرا على كتابة جمل سليمة باللغة العربية مراعيًا صور الربط بين الجمل بصورة صحيحة

## TRA206 كتابة المقالة باللغة الإنجليزية (3 ساعات)

يتضمن هذا المساق تدريبات على كتابة الفقرة والمقالة في اللغة الإنجليزية ويركز على أسس فن الكتابة في اللغة الإنجليزية بحيث ينتهي بنص مكتوب مستخدما جملا مترابطة وسليمة التركيب والمعنى.

### مخرجات التعليم:

1. يهدف هذا المساق الى تدريب الطلبة على كتابة الفقرة والمقالة بلغة سليمة خالية من الأخطاء.

2. أن يكون الطالب قادرا على الكتابة بلغة سليمة ومتناسقة من حيث الشكل والمضمون.

### TRA208 قراءة متقدمة باللغة الإنجليزية لأغراض الترجمة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تحليلا مفصلا لنصوص مقروءة من مختلف الحقول من حيث الأفكار والأسلوب ونوع النص والأفكار الثقافية والتراثية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نقل مثل هذه القراءات إلى اللغة العربية:.

#### مخرجات التعليم

1. يهدف هذا المساق استيعاب و تحليل النصوص بشكل عام من حيث الأفكار والأسلوب .

2. أن يكون الطالب قادرا على نقل الفكرة العامة للنص من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية.

### TRA 210 : مدخل الى الأدب الإنجليزي والعربي(3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تعريف بالأدب والمصطلحات والعناصر والأنواع الأدبية المختلفة وتزويده بالمهارات التحليلية والنقدية الأساسية التي تمكنه من فهم وتذوق وتحليل النصوص الأدبية الإنجليزية والعربية بالإضافة الى مهارات الاتصال اللغوي.

#### مخرجات التعليم:

1 . يكون الطالب قادرا على تقديم فهم معين للعناصر والمصطلحات والأنواع الأدبية المختلفة.

2 . يكون الطالب قادرا على استخدام المهارات التحليلية عند دراسة النص الأدبي.

3 . يكون الطالب قادرا على التحدث بشكل جيد باستخدام لغة إنجليزية صحيحة في سياقات مختلفة.

### TRA230 ترجمة عامة ( إنجليزي – عربي) (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مواضيع عامة من مختلف ميادين المعرفة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية . ويتعلم الطالب كيفية اختيار الكلمة المناسبة (أو التعبير المناسب) لنقل المعنى المقصود في النص مستخدما تراكيب سليمة حسب قواعد اللغة العربية.

#### مخرجات التعليم

1. ان يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص عامة من مختلف الميادين من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية.

### TRA 232 ترجمة عامة (عربي- إنجليزي) (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مواضيع عامة من مختلف ميادين المعرفة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. ويراعي الطالب في الترجمة نقل المادة إلى اللغة الإنجليزية بشكل سليم. ويهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بأسس الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وتدريبهم على ترجمة نصوص متنوعة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

### مخرجات التعليم

1- أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص عامة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

## TRA 241 مقدمة في نظريات الترجمة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق عرضا لنظريات الترجمة ومقارنتها بعضها مع بعض. ويطبق الطالب هذه النظريات على نصوص مترجمة ثم يترجم نصوصا أخرى مراعى هذه النظريات.

### مخرجات التعليم

1. أن يكون الطالب مستوعبا لجميع نظريات وأسس الترجمة وان يكون قادرا على تطبيق هذه النظريات في ترجمة النصوص.

## TRA311 الترجمة الأدبية (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مختلف الأنماط الأدبية من وإلى اللغتين. ويبين المساق خصوصية اللغة الأدبية وبالتالي اختلاف أسلوب التعامل معها عند الترجمة، كما يتعرض المساق للمفاهيم الأدبية التي تعلمها الطالب في مساق TRA 210 مثل التشبيه والبديع والتورية، إلخ، وكيفية التعامل معها في الترجمة.

### مخرجات التعليم :

1. ان يكون الطالب قادرا على ترجمة النصوص الأدبية بكل ألوانها (شعر، قصة، وغيرها)

## TRA320 قواعد متقدمة باللغة الإنجليزية لأغراض الترجمة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق قواعد متقدمة في اللغة الإنجليزية ويستند هذا المساق ويعد استمرارية لما تم دراسته في مساق TRA102 ومن ثم يعطي مواضيع جديدة لم تدرس في مساق TRA102.

## مخرجات التعليم

1. أن يكون الطالب قادرا على تركيب الجملة من حيث أجزائها وربط الجمل بأدوات الربط.

### TRA 321 : علم المعاني والبراغماتية لأغراض الترجمة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق عرضا للمعنى عن طريق التركيز على العناصر الدلالية الأساسية وكذلك المصطلحات المتعلقة بذلك ، مثل، المعنى الدلالي أو الإسنادي والمعنى كما يفهمه السامع والقول والجملة والمعنى الحرفي والمعنى المجازي والجملة الخبرية والكنائية والسخرية والمجاز المرسل والمجاز المرسل وعلاقته الجزئية والمبالغة ونفي الضد. يطلب من الطلبة ترجمة عدد كبير من الجمل التي تؤدي معاني مختلفة او متشابهة، وتحديد العوامل التي تؤدي إلى ذلك، وبكلام آخر، يمثل هذا المساق تدريبا لطلبة الترجمة فيما يتعلق بأطياف مختلفة من المعنى.

## مخرجات التعليم

1. أن يكون الطالب مدركا لدلالات المفردات والتعبير في سياقاتها المختلفة وقادرا على المقارنة بينها.

### TRA330 الترجمة الفورية والتتابعية من اللغة الإنجليزية الى العربية (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية والتتابعية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين من الإنجليزية إلى العربية. ويركز المساق على تدريب الطالب على أخذ الملاحظات المهمة ومتابعة المتحدث ثم صياغة المادة باللغة العربية.

## مخرجات التعليم

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص مسموعة من اللغة الإنجليزية الى العربية

### TRA331 الترجمة الفورية والتتابعية من اللغة العربية الى الإنجليزية (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية والتتابعية لنصوص محكية مختارة من العربية إلى الإنجليزية. ويركز المساق على تدريب الطالب على أخذ الملاحظات المهمة ومتابعة المتحدث ثم صياغة المادة شفويا باللغة الإنجليزية.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص مسموعة من اللغة العربية الى الإنجليزية.

## **TRA332 الترجمة باستخدام الحاسوب (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص مختلفة من وإلى اللغتين بالاستعانة بالحاسوب، كما يهدف إلى تعريف الطالب ببرامج الترجمة، والاستفادة من القواميس الإلكترونية. ويدرب الطالب على معالجة النصوص المترجمة وتصويب المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية.

### مخرجات التعليم:

1. إن يكون قادرا على معالجة النصوص المترجمة من خلال الحاسوب باستخدام القواميس الإلكترونية واستخدام CAT tools وبرامج متطورة مثل Tradus وتصويب المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية.

## **TRA333 الترجمة القانونية وترجمة المحاكم (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص قانونية من وإلى اللغتين تشمل على نصوص المحاكم الشرعية والنظامية، والعقود والمواثيق، والاتفاقيات، والقرارات المحلية والدولية. ويزيد المساق من ثروة الطالب من المفردات الخاصة بالقانون والمحاكم وممارسة استخدامها في اللغتين.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص قانونية من عقود ومواثيق وقوانين.

## **TRA334 الترجمة الإعلامية (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص من مختلف وسائل الإعلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وبالعكس، ويعطي المساق اهتماما خاصا لأسلوب اللغة الإعلامية مع مراعاة ذلك في

الترجمة، ومقارنة نصوص إعلامية مع نصوص أخرى، ليقف الطالب بشكل عملي على الفوارق بينهما.

### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة النصوص الإعلامية والتقارير الصحفية .

### **TRA335 الترجمة التقنية(3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة نصوص تقنية، مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقول المختلفة. ويعطي المساق اهتماما خاصا لسبل معالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة العربية بأحد أساليب الاقتراض.

### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص تقنية في الحقول المختلفة باللغتين العربية والإنجليزية.  
2. استخدام استراتيجيات معينة لإيصال المعنى وفق المعايير اللغوية.

### **TRA430 تحليل الخطاب(3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريس عناصر الخطاب مثل تماسك النص والسياق والنصية، وتوظيف هذه العناصر في الترجمة، ويطلب الطالب معرفته لهذه العناصر على خطابات مترجمة وتحليلها وتقييمها وتقويمها.

### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على تحليل الخطابات والنصوص وتقييمها.

### **TRA431 النحو العربي لأغراض الترجمة**

يتضمن هذا المساق توسيعا لمعارف الطلبة من اجل ترجمة المزيد من التراكييب التي تعلموها في مساق (TRA 202) ويتضمن هذا المساق ترجمة الجمل الشرطية والإضافة والقسم والطلب و النداء والنفي وبعض صيغ الأفعال المركبة مثل الماضي التام والمستقبل التام وغيرها من الأزمنة.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على كتابة جمل سليمة باللغة العربية مراعيًا صور الربط بين الجمل بصورة صحيحة.

### **TRA439 مشروع التخرج (3 ساعات معتمدة)**

يركز هذا المساق على أن يترجم الطالب نصًا في أحد حقول المعرفة ما بين 8000 – 10000 كلمة، ويعطي مقدمة نظرية يعرض فيها استراتيجيات الترجمة التي اتبعها والصعوبات التي يمكن أن تواجهه وكيفية التغلب عليها. ويناقش الطالب المشروع علنًا أمام لجنة مكونة من ثلاثة أعضاء هيئة تدريس.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على عمل بحث في الترجمة مراعيًا بذلك أساليب البحث العلمي من حيث الدقة والتوثيق.

## **2. المسابقات الاختيارية ( يختار الطالب 15 ساعة معتمدة)**

### **TRA 312 الترجمة السمعية (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة مختلف أنواع الأفلام والوثائقيات في مختبر مزود بالأجهزة الخاصة بهذا النوع من الترجمة. كما يتدرب الطالب على طباعة الترجمة على الأفلام.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة الأفلام والوثائقيات

### **TRA 336 ترجمة المحاكم و المؤتمرات (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق إعطاء الطالب تدريبات عملية في الترجمة الشفوية للمؤتمرات من وإلى اللغتين العربية والإنجليزية، مع التركيز على المفاهيم والمصطلحات الخاصة بمثل هذا النوع من النصوص.



### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص المحاكم والمؤتمرات مع المحافظة على خصائصها الفنية.

### **TRA340 المعاجم والمصطلحات (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق عرضا لعلم المعاجم والمصطلح والمفاهيم ذات العلاقة. ويقارن المعاجم والمصطلحات في اللغتين العربية والإنجليزية. ويبين دور العرب في صناعة المعاجم.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على استخدام المعاجم وملما بمعايير وضع المصطلح.

### **TRA412 ترجمة القصة القصيرة (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق التعرف على عناصر القصة القصيرة، وكيفية ترجمتها، وتحليل قصص قصيرة مترجمة. ويبين المساق للطلاب الفرق بين ترجمة القصة بعناصرها، وإعادة صياغتها، ليحافظ على خصائصها الأدبية والثقافية والفنية.

### مخرجات التعليم:

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة القصة القصيرة مع المحافظة على خصائصها الأدبية والفنية والثقافية.

### **TRA 413 توطين مواقع الويب في صناعة الترجمة (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق ترجمة الموقع الإلكتروني الخاص بشركة أو جهة معينة وتكييفه ثقافيا مع توطين المحتوى. بحيث يتجاوز التوطين مجرد ترجمة الكلمات؛ فهو ينطوي على تصميم منتج أو رسالة لسوق معينة في عملية تعالج الإستخدام المعاصر والعامي للغة والفروق الثقافية البسيطة.

### مخرجات التعلم:

1- ان يكون الطالب قادرا على توطين وترجمة مواقع الويب التجارية لغويا وثقافيا.

### TRA 414 الأدب المقارن والترجمة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق التعرف على الموضوعات الرئيسية في الأدب المقارن والعالمي ودراسات الترجمة ، وسيزود الطالب بالمهارات اللازمة لتطوير معرفته الخاصة في هذا المجال ومتابعة البحث العلمي به . ويتضمن أيضا عرض اهتمام النقاد ودارسي الآداب العالمية والأدب المقارن بالترجمة الأدبية وظواهرها المتصلة بالتفاعلات الثقافية العالمية في عالمنا الحديث.

#### **مخرجات التعلم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على قراءة النصوص المختلفة بلغاتها الأصلية ودراسة الترجمات الأدبية وبيان جودتها.

### TRA415 الكتابة الإبداعية (3 ساعات معتمدة)

يتضمن مساق الكتابة الإبداعية إعطاء طلاب تخصص الترجمة الفرصة لتطوير مهاراتهم الكتابية الأدبية، وتعليمهم كيفية تحليل وكتابة أعمال أدبية مختلفة ، بالإضافة الى مساعدة الطلاب على التعرف على السمات الأدبية المختلفة للنص الأدبي و التي تعتبر أساس لتكوين المعنى. بالإضافة الى ذلك ، هذا المساق مصمم لشرح الفروقات الرئيسية في كيفية التعامل مع هذه العناصر الأدبية في الأدب العربي و الانجليزي.

#### **مخرجات التعليم:**

أن يكون الطالب قادرا على تحليل ومتابعة أعمال أدبية مختلفة كالقصة القصيرة وغيرها من فنون الأدب.

### TRA432 تقييم جودة مترجمة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تقييم وتقويم نصوصا مترجمة متنوعة من حيث اللغة والمضمون والأسلوب والبلاغة من وإلى اللغتين.

#### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على تقييم النص المترجم وفق نظريات الترجمة الحديثة سواء باللغة العربية أو الإنجليزية .

### TRA433 الترجمة والسياحة (3 ساعات معتمدة)

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص سياحية تتحدث عن الأماكن السياحية المهمة في الأردن كالبتراء وجرش وأم قيس والأماكن السياحية الدينية، وكذلك يغطي مفاهيم وعبارات خاصة بهذه النصوص تفيد كلا من المترجم والدليل السياحي ومن يتعامل في مجال السياحة.

### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص سياحية تتعلق بأماكن سياحية ومجالات السياحة

### **TRA 435 موضوع خاص في الترجمة (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق اختيار موضوع هذه المادة من قبل المدرس، ولكن ينصح باختيار موضوع لم يتعلمه الطالب في مواد الترجمة الأخرى مثل ترجمة المصطلحات العسكرية أو مصطلحات النفط والغاز وغيرها من المساقات التي تكون مطلوبة بسوق العمل الأردني و الخليجي.

### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب ملما بالترجمة وطريقة كتابة البحوث وتوثيق المعلومات.

### **TRA437 الترجمة الشفوية و المجتمعية (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية أو التتابعية من أجل تمكين الأفراد والمجموعات الذين لا يتحدثون العربية في منظمات الإغاثة الدولية وغيرها من المنظمات من التواصل مع الأفراد الآخرين في مجال الخدمات الاجتماعية مثل التعليم والتوظيف، والمدارس و مراكز رعاية الأطفال، والمستشفيات، وعيادات الصحة النفسية وغيرها.

### **مخرجات التعليم:**

أن يكون الطالب قادرا على ترجمة الحوارات القصيرة أو ترجمة نصوص مسموعة متقدمة من اللغة العربية الى الإنجليزية

### **TRA438 ترجمة نصوص دينية (3 ساعات معتمدة)**

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص دينية من العربية الى الإنجليزية وبالعكس مع التركيز على أهمية ترجمة المصطلح الديني وذلك من خلال التعرض الى نصوص من القران الكريم والسنة الشريفة وبعض نصوص الديانات الأخرى.

### **مخرجات التعليم:**

1. أن يكون الطالب قادرا على ترجمة نصوص دينية مراعي المفاهيم في سياقاتها المحددة.

